

Curso práctico de SDL Trados Studio 2009 Nivel Básico

Destinatarios

Traductores profesionales, estudiantes de traducción o personas interesadas en la traducción o carreras afines.
El curso se dictará en español.

Duración: 7 horas

Fecha y horario:

Viernes 8 de junio de 9 a 13 y de 15 a 18.

Lugar: Texo S.R.L.
Lavalleja 1029, Piso 1
Córdoba - Argentina

Inversión: \$350

Formas de pago: efectivo, depósito bancario o tarjeta de crédito.
Incluye coffee break, material de práctica y certificado.
La práctica se realizará con una PC cada dos personas.
Cupo de 20 asistentes.

Informes e inscripción:

Texo – S.R.L.
Lavalleja 1029 – Pisos 1 y 2
Córdoba, 5000
Tel. / Fax:(0351) 4736099
Correo electrónico: training@texott.com.ar
www.texott.com.ar

Programa completo del curso

Módulo 1: Introducción al uso de Herramientas de traducción asistida

(CAT Tools)

¿Qué es la traducción asistida por computadora?

Concepto de memoria de traducción

Diferencia entre una memoria de traducción (TM) y la traducción automática (MT)

Concepto de gestión terminológica y diccionarios AutoSuggest

Ruta de acceso a las herramientas principales de la Suite de SDL Trados

Módulo 2: Descripción general y elementos principales de la interfaz de SDL Trados Studio 2009

Cómo configurar los detalles de usuario y el Perfil de usuario la primera vez que se utiliza la aplicación

Interfaz de usuario: Pantalla de inicio, Panel de navegación y Barra de herramientas

Módulo 3: Creación de una memoria de traducción y traducción de un archivo único

Cómo crear una memoria de traducción

Cómo abrir un documento para traducir (tres formas)

Cómo especificar los idiomas, la memoria y el diccionario de AutoSuggest

La interfaz del Editor

Coincidencias

Concordancia

Autopropagación

Corrector ortográfico

Aplicación de formato a caracteres

Seguimiento del progreso

Vista previa

Cómo agregar comentarios

Formas de visualización de etiquetas y verificación de etiquetas

Generación del archivo meta

Módulo 4: Traducción de paquetes de proyectos

Cómo abrir un paquete

Cómo visualizar los informes

Cómo devolver un paquete de proyecto

Módulo 5: Creación de proyectos

Configuración de los parámetros del proyecto

Preparación de archivos, tareas de lote e informes relacionados

Traducción del proyecto

Finalización del proyecto

Exportación de los archivos meta

Creación de paquetes

Módulo 6: Otras funciones del Editor de SDL Trados Studio 2009

Filtro de visualización

Buscar/Reemplazar

Uso de múltiples TMs

Modificación de la segmentación

Función Ir a

Módulo 7: Memoria de traducción

Administración de memorias y funciones básicas de mantenimiento de memorias: edición de unidades de traducción y búsqueda y reemplazo de texto.

Exportación de memorias

Importación de memorias

Formatos de exportación/importación